

Myrtia, nº 23, 2008, p. 455

SOBRE ANACREONTEA XIV 18

GIUSEPPE GIANGRANDE
Classics Research Centre (London)*

Me alegra sobremanera ver que mi eminente colega Francisca Moya del Baño (*Myrtia* 22, 2007, pp.32-326) aprueba mi demostración concerniente a este verso, según la cual el texto Τὶ φῆς ἄει κηρωθείς, estropeado por los críticos, es sano desde el punto de vista métrico, morfológico, sintáctico y semántico.

Quisiera ahora ofrecer algunas observaciones, que espero sean útiles.

Como mi ilustre amigo Máximo Brioso ha subrayado (cf. Moya del Baño, “art. cit.”, notas 16 y 17), dentro del marco de mi explicación el lector puede interpretar en el grado que desee “la alusión fisiológica” a la palidez (κηρωθείς) permanente (ἄει) del interlocutor de Anacreonte.

Es evidente que el verso 18 opone a la potencia amorosa de Anacreonte que “tiene multitud de conquistas” (Moya del Baño, “art. cit.”, nota 23) la ineficacia erótica del interlocutor del poeta.

El poeta pregunta a su interlocutor: “Qué me dices, tú que del color de la cera estás siempre?”. Por lo tanto ἄει κηρωθείς puede insinuar que dicho interlocutor era un *pathicus* (sobre este insulto cf. Cor. Londin. 1983, p. 93). Si, por otra parte, el poeta alude a la palidez como síntoma de amor –lo que la profesora Moya del Baño ha argumentado elegantemente -en vista del hecho de que tal palidez era un signo de amor no correspondido¹, podemos concluir que Anacreonte, con su pregunta, quiere recalcar que su interlocutor, a diferencia del poeta que se jacta de innumerables conquistas no ha sabido nunca (ἄει es enfático) conquistar ni siquiera una de las doncellas de las cuales se había enamorado, porque su amor jamás fue correspondido.

Huelga decir que el resultado de la reveladora y brillante nota que ha escrito la profesora Moya del Baño es claro: el humanista Helias Andreas merece plenamente el “elogio” que mi doctísima colega le imparte, en tanto que fue el primero en intuir que “solo de amor se puede hablar en este verso”.

* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande. Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

¹ Cf. por ejemplo Ov. *Ars amat.* I 729-732.